

АННА ТЕЛИЧКО

Переводчик

Английский > Русский

telichko.anna@gmail.com | +7 985 7932965 | Москва, Российская Федерация

ЯЗЫКИ

Английский >

Родной язык: Русский

Ставка: 0.07 EUR за слово

Оплата: MasterCard, ЯндексДеньги
1000-2000 слов в день

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

туризм и путешествия
искусство
история
литература
психология
философия
архитектура
мода
дизайн
гуманитарные науки
религия и религиоведение

образование
лингвистика
кинематограф
журналистика и средства массовой
коммуникации
политические науки
реклама
музыка
театр
спорт
косметика

ОБРАЗОВАНИЕ

сентябрь 2011 - март 2015

кандидат филологических наук
аспирантура МГУ им. М.В.Ломоносова
филологический факультет
специальность: Литература народов стран
зарубежья (европейская и американская)

сентябрь 2010 - июнь 2011

магистр филологии
переводчик с двух иностранных
языков (немецкий, английский)
магистратура Донецкого национального
университета
факультет иностранных языков
специальность: Перевод
диплом с отличием

сентябрь 2006 - июнь 2010

бакалавр. филолог-германист;

переводчик

бакалавриат Донецкого национального
университета
факультет иностранных языков
специальность: Филология
диплом с отличием

СЕРТИФИКАТЫ

2005 – FCE

2007 – CAE

2006 – IELTS General Training

2009 – IELTS Academic

ОПЫТ РАБОТЫ

- | | |
|------------------------|---|
| 2010- настоящий момент | переводчик с английского языка (outsource)
<i>сферы перевода:</i> туризм, искусство, культура,
литература, психология, философия, история,
мода, дизайн, образование
(тексты, статьи, буклеты, аудиогиды) |
| 2012- настоящий момент | частный репетитор по английскому языку, Москва
(уровни: Intermediate, Upper-Intermediate,
Advanced, IELTS, FCE) |
| 2010-2011 | частный репетитор по английскому языку, Донецк
(подготовка студентов к экзамену IELTS) |
| 2009-2011 | преподаватель английского языка
Школа иностранных языков Lucky Chance, Донецк
(уровни групп: Elementary, Pre-Intermediate,
Intermediate) |

ДОСТИЖЕНИЯ

- 2009 Мастер-класс А. П. Чужакина «Актуальные проблемы устного перевода. Евростандарты перевода. Этикет и протокол. Переводческая скоропись» (г. Донецк; 20 часов)
- 2010 Диплом первой степени на Всеукраинском студенческом конкурсе переводов. секция: Последовательный перевод с английского языка (г. Донецк)
- 2014 Wesleyan University's Online Course in Social Psychology - Statement of Accomplishment

ПРИМЕРЫ РАБОТ

<p>The Madonna and Child with Saint John and Angels (The 'Manchester Madonna'), Michelangelo</p> <p>This painting shows the Virgin with the infant Christ with the infant Saint John the Baptist to his right, and a group of standing angels on each side, Christ is indicating the writings in the book held by the Virgin, and two angels consider them. The other angels have a scroll, which, like the book, probably prophesies Christ's future sacrifice. Unusually for a picture of this date, the Virgin's breast is bare, indicating that she's just finished nursing her child. But it may also symbolise her milk sustaining the Christian soul.</p> <p>This is almost certainly a very early work by Michelangelo, begun in Rome in 1497 but never finished. It's called 'The Manchester Madonna' because it was first exhibited as a Michelangelo in Manchester in 1857. Before that it was thought by some to be by Ghirlandaio.</p> <p>Since it's unfinished, the painting reveals much about Michelangelo's working methods. In the flesh areas, the underdrawing is in green earth colour, and the modelling was overlaid. Working in egg tempera, the preferred medium of the time, Michelangelo was able to achieve minutely finished effects by means of tiny hatched brushstrokes.</p>	<p>Мадонна с младенцем, Иоанн Креститель и ангелы («Манчестерская мадонна»), Микеланджело</p> <p>На картине мы видим деву Марию с маленьким Иисусом и Иоанном Крестителем справа от него – в окружении группы ангелов. Иисус указывает на открытую книгу с письменами в руках Марии, а два ангела в левой части картины изучают их. Два других ангела держат в руках свиток, который, как и книга, вероятно, скрывает в себе пророчества грядущей жертвы Христа. Весьма необычно для картины этого периода, что грудь девы Марии обнажена, словно она только закончила кормить свое дитя. Возможно, ее молоко символизирует духовную подпитку христианства.</p> <p>Исследователи почти уверены, что это – одна из самых ранних работ Микеланджело, которую он начал в Риме в 1497-ом году, но так и не закончил. Она называется «Манчестерская Мадонна» потому, что впервые была выставлена как полотно кисти Микеланджело в Манчестере в 1857-ом году. До этого считалось, что ее написал Гирландайо.</p> <p>Поскольку картина не окончена, она может многое поведать о методах работы Микеланджело. В незавершенных местах видно, что предварительные наброски выполнялись зеленой грунтовкой, а затем сверху прорабатывались красками. Яичная темпера – как наиболее распространенный материал того времени, – позволяла Микеланджело добиваться мгновенного эффекта завершенности легкими прикосновениями кисти.</p>
<p>THE RENAISSANCE GARDEN</p> <p>In the late fifteenth-century, a new concept of the garden began to emerge in Renaissance Europe, based on a preoccupation with the classical garden. The way of organizing plant</p>	<p>Сад эпохи Ренессанса</p> <p>В конце XV века в Европе эпохи Ренессанса возникает новая концепция сада, основанная на возрождении интереса к классическому образцу. Теперь в</p>

<p>material was now governed by the formal, geometric approach believed to date from classical times, and ornament in the garden was enriched by the re-introduction of a range of forms from antiquity. This heralded the creation of gardens of unmatched splendour. The notion took hold that magnificent gardens could enhance the prestige and status of monarchs and princes, and with this came the first accurate depictions of existing gardens in Western art.</p> <p>Fantasy and reality were closely linked in the Renaissance garden. Italy was the crucible for the theatrical and awe-inspiring new effects which were eagerly sought-after in the garden throughout Europe. Inspiration came both from classical mythology and contemporary Italian literary sources. Even the most outlandish garden elements from these literary sources were grounded in truth. The extraordinary (water mazes, elaborate topiary or obelisks) appeared in Renaissance art alongside the more commonplace features introduced into the Renaissance garden repertory (pergolas, knots).</p>	<p>организации растительности используется строгий геометрический подход. Считается, что этот принцип восходит к Античности. Садово-парковый декор пополняется целым рядом форм из классической древности. Это возвещало появление садов невиданной доселе роскоши. Считалось, что величественные сады могли повысить статус и престиж князей и монархов. Именно в это время появляются первые в западноевропейском искусстве достоверные изображения существовавших в действительности садов. Фантазия и реальность тесно переплетались в саду Ренессанса. В этом отношении Италия была «кристаллизатором» блистательных и вдохновляющих идей, которые с энтузиазмом пытались воплотить мастера садово-паркового искусства по всей Европе. Они черпали вдохновение как в классической мифологии, так и в современной итальянской литературе. Но даже самые диковинные садовые элементы, заимствованные из этих источников, имели под собой достоверную основу. Необычные элементы (водные лабиринты, замысловатая фигурная стрижка деревьев, обелиски) соседствовали в садах Ренессанса с уже ставшими банальностью для садового «репертуара» того времени арками из вьющихся растений или клумбами с геометрическим узором.</p>
<p>THE ART OF GOLD</p> <p>The allure of gold to artists is evident throughout history. The Rillaton Cup, dating from the Early Bronze Age (1700-1500 BC), is formed from a single nugget of gold worked into a reflective ridged form with simple tools. The same fascination with the reflective qualities of this metal is seen in William Nicholson's <i>Gold Jug</i>, created over 3,000 years later.</p> <p>Gold is a soft, malleable material which is easily shaped. Many gold works are later burnished, engraved or chased (chiselled) to give them a varied decorative surface. Because it is soft, gold must be alloyed with other metals to give it strength. These other metals</p>	<p>Золото в ювелирном искусстве</p> <p>Золото привлекало художников на протяжении всей истории человечества. Риллатонская кружка, датируемая ранним бронзовым веком (1700-1500 гг. до н. э.), представляет собой сверкающий ребристый сосуд, выкованный из цельного куска золота при помощи простых инструментов. Такой же завораживающий блеск золота спустя 3 тысячи лет запечатлел Уильям Николсон на своей картине «Золотой кувшин».</p> <p>Золото – мягкий, пластичный материал, легко поддающийся обработке. Впоследствии поверхность золотых изделий украшают при помощи полировки,</p>

dye the gold different shades, a technique used by snuff-box makers in eighteenth-century France and later by the renowned jeweller Carl Fabergé.

Gold may be beaten leaf-thin and applied to other objects to give them lustre and shine, a technique known as gilding. This was especially popular with items of furniture and picture frames. In a similar way it can be used to highlight decorative features on book bindings or works on paper. Among the works on display is an image of Louis XIV dressed as Apollo, whose costume has been highlighted in gold so that he resembles the Sun King. Gold is ductile so that it can be drawn into fine wires and woven with silk to create cloth of gold, as can be seen in the dress of Frances Stuart by Lely.

чеканки или гравировки. Так как золото – металл мягкий, оно нуждается в сплаве с другими металлами, которые повышают его прочность и придают различные оттенки. Такая техника широко использовалась в 18-м веке французскими табакерочными мастерами, а затем знаменитым ювелиром Карлом Фаберже.

Тонко раскатанным золотом покрывают поверхности изделий, чтобы придать им блеск и сияние. Такая техника называется золочением. Особенно часто ею пользовались для украшения предметов мебели и картинных рам. Аналогичным образом отделяли декоративные элементы книжного переплета или детали живописных миниатюр на страницах. Среди экспонатов, представленных на выставке, - изображение Людовика XIV-го в образе Аполлона. В золоченом костюме он выглядит как настоящий Король Солнце. Золото настолько эластично, что его можно вытянуть в тончайшую проволоку и соединив с шелковыми нитями, соткать парчовую ткань, из которой затем можно сшить платье, подобное тому, которое вы видите на портрете Фрэнсис Стюарт кисти Питера Лели.